Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornel

SỐ THỨ 3056 — 32e PAGES — JEUDI TREIZE 11 SEPTEMBRE 1930, — NGÀY 13 THÁNG BẢY, NĂM CANH-NGỌ — 7e TRUONG — NĂM THỨ 25

LỤC-TỈNH TÂN VĂN

GIÁ BÁO

ĐÔNG-PHÁP

Một năm	12$00
Sáu tháng	6.50
Ba tháng	3.50
Bán lẻ mỗi số	0$05

NHỰT-BÁO xuất bản mỗi ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN-CỦA

Nhà báo ở đàng Lucien Moosard số 13 (gần trường học Tabe'd). SAIGON

CHỦ NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Gởi dây thép đề: LUCTINH-SAIGON
Dây thép nói kêu: Số 203 Saigon

Mua báo phải trả bạc trước và gởi ngay cho ông NGUYỄN-VĂN-CỦA, Tổng-lý.

Bài đăng báo thì gởi cho ông LÂM-VĂN-NGỌ, Chủ-nhiệm.

Lời rao thương mãi hạng giá rẻ:
Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet. — Paris (VIIIe)

BÀI DIỄN-VĂN

của quan Toàn-quyền Đông-pháp đọc trong buổi tiệc thường-niên của hội « Nam-kỳ Chức-việc Thương-mãi và Kỹ-nghệ Annam » đêm 6 Septembre 1930

Qui ngài,

Bổn-chức rất may mắng mà có mặt giữa đây là giữa một đám người hấy làu lập kế sanh nhai trong trường thương-mãi, kỹ-nghệ các ngài trước phản đối, sau chỉ gương cùng ai kia khư khư cứ thấy trong dân-tộc Việt-Nam là một bọn quan trường, như-sĩ hằng rẻ-rúng các sự hành động kinh-tế của nước nhà.

Đã vậy, bổn-chức còn vui lòng mà thấy sự tương-tế lẫn lẫn tràng lan trong bực thượng-lưu bổn xứ. Ấy thật là một sự huấn-luyện tri-hóa rất tốt làm cho hàng thương-lưu đủ tài giải khám, theo đường pháp-luật, những vấn-đề khó khăn về xã-hội và tham dự hữu ích vào cuộc bình-trị quốc-gia. Các ngài là người rõ thấu cái sổ chung niên là gì. Mấy ngài biết tinh sao là « lời », sao là « lời » trong việc buôn bán. Bổn chức chắc rằng các ngài biết tinh hơn người và đã lập sổ mà biên đủ tài-sản của hội « Pháp-Nam » rồi, và đã thấy sự kết quả ra sao, nên các ngài đòm cái tương-lai không chi ái-ngại.

Các ngài lại rõ thấu hơn người khác cách thức lập hội-hè, hội-hè thường khi là một sự truyền sang trong bình-diện kinh-tế cái mà ta gọi là chánh-sách hiệp-tác. Các ngài còn rõ thấu hơn người rằng bất kỳ việc chi mà muốn cho hướm thành chẳng những phải gia công sấp đặt hằng ngày, lại phải biết tiên-liệu cần ích dặng đối-phó với các sự khó khăn vì khuẩn bức về mặc kinh-tế, về mặc quốc-sự bổn thổ cùng toàn cầu.

Muốn công việc cho hướm thành, thì phải có hai đều cần yếu : người giúp việc cho hết lòng với công nghiệp chung, người làm đầu phải thấy xa, xét kỹ, giác nhằm, lại lịnh minh phải tuân phải kỉnh.

Ra làm đầu một Chánh-phủ cũng chẳng khác chút nào. Bổn phận trước hết của một ông Thủ-hiến là làm cho dân đó có thứ tự, thứ tự mà không còn thì mạng vận xứ-sở phải hại suy. Các ngài hãy xem chung quanh các ngài, xem cái sự kết-quả phi-thường tại Nam-kỳ đây nhờ nhiều năm an-tịnh mà được vậy. Không thế chúng ta đã ngưng sự khoán-trương thành mậu ấy lại vì một sự cổ-động hiểm-nguy, vì chúng thấy dân quê-dốt vội-tin mà gạt gẫm, vì chúng dụng phương tàn nhẫn mà làm cho người khiếp vía rồi gực tiền. Với cách phương pháp đặt-thành của nước chánh-trị của thuộc-địa nầy. Hang người ấy sẽ bị đoạt hết gia-tư cũng như đã có vậy rồi trong nhiều xứ khác nưng người ấy sẽ bị hại vì lòng thù oán của mấy kẻ lập thân chẳng thành rồi vào phe cộng-sản tại không biết tuân theo kỷ-luật giáo huấn, không biết khoa-cử là cần vì họ rất kiêu ngạo, biếng-nhác hay là kèm phần tri-huệ thông-minh.

Các ngài,

Muốn cho cuộc liên-hiệp Đông-pháp theo chánh-thể liên-hang mà thành ra một cái quốc-gia tự-do dân-chủ ở dưới quyền bảo-hộ nước Pháp thì ấy là một cái mục-đích tối cao của Đông-pháp thường ngày khuynh-hướng và cũng là một cái chánh-thể không có chi nghịch với cuộc chánh-trị mỗi xứ ngày nay muốn vậy thì mỗi quốc-dân của cuộc liên-hang ấy phải tự-tinh mà lo vừa giúp cho đều công-ích của cả Đông-dương.

Hồi xưa tiên-nhơn các ngài đã ở dưới một cái chánh-thể có luôn dân-chủ và quân-quyền. Đến nay nữa, tại Trung-kỳ cũng còn dung-hiệp với nhau cái quân-quyền chánh-thống ở từ vua ban ra tới tổng và cái dân-quyền để trị hương-thôn.

Cuộc tấn-hóa dẫn đường cho các dân-tộc Đông-pháp lần lần đến chế-độ chánh-thể dân-chủ tự-do. Trong đều ấy thì chẳng có chút chi là nghịch với chánh-thể liên-hang vậy. Nước Pháp dân-chủ và nước Anh quân-quyền đều là dân-quốc tự-do.

Việc thiết-lập Đại Hội-nghị, lấy theo phạm-vi của Liên-hiệp Đông-pháp, thì là một sự thật hành khác của cái chánh-sách xưa nay nước Pháp vẫn dùng. Muốn đạt đến trình-độ nhứt định thì còn cần cải-cách phong-tục cho nhiều, cho sâu xa mới đặng. Các ngài phải sửa đổi với cái tánh ăn nết ở của các ngài đã.

Như người Huế-kiều, về việc bán buôn, họ hiểu rằng muốn có chỗ tin cậy trong đều vay hội thì phải biết giữ lời giao-kết, nếu cho lỗ lã cũng cam ; song họ không biết hiểu rộng đều ấy đến những việc ăn-ở thường ngày.

Chỉ lấy một đều tí-thi ấy ở ngoài vòng xã-hội người Nam thì các ngài cũng có thể nhận chứng coi các ngài còn phải đi bao nhiêu đường nữa vậy.

Nhưng mà bổn-chức có lòng tin chắc rằng lần lần, nhờ người Tây và người Nam hiệp-tác với nhau càng ngày càng thêm thân-mật, thì các đều trở-ngại ấy phải tiêu-tan đi hết.

Nước Pháp sẽ đem hết tinh hoài-bão mà lo cho cái công-trình giáo-dục, xã-hội và chánh-trị ấy. Nước Pháp muốn cho tại xứ này nhờ ơn bảo-hộ lâu dài bền vững mà người Langsa và người Đông-pháp đều chung cùng quyền lợi với nhau ; nước ấy muốn cho con dân hết thảy đều được thánh-thơi khoái-lạc mà hưởng cuộc ôn-hòa đông tâm đồng chí, thịnh khi trong cậu

Mới đây bên Algérie, nhơn-dân của thuộc-địa Pháp tuy là người Pháp-châu đông giống khác nhau rất nhiều mà đã hiệu-tinh thân-ái làm cho thấy cách thiện-nhiên rằng cả thảy đều thành tâm cố chí mà thờ một đoàn-đế quê-hương của mình

Các ngài,

Chừng nào mà tại xứ Đông-pháp các ngài hết thấy, tuy là quốc-dân Đông-pháp mà cũng đồng lòng khoái, chỉ mà xưng mình là con dân Đại-pháp, thì chừng ấy chúng ta có thể nói câu thơ nầy :

Trên mình trang giáp kim-cương,
Sẽ cười với chúng, nào sờn nỗi chi.

Tiệc mãng

Nhơn buổi thường thọ tước hàm Tri-huyện, ông Ngô-công-Bình, bộ-trưởng bộ thứ 5, Choion, định ngày 15 Septembre 1930 6 giờ chiều, mở tiệc đãi tại đình Vĩnh-hội (Xóm chài) để gọi tỏ lòng cảm-tạ anh-em.

Rõ ràng là gấm thêm hoa, nên đám trưởng, buổi chiều ấy, thân-bằng cố-hữu rất đông, vui chuyện nói cười trong tiệc.

L. T. T, V1

Con trai hư, cha mẹ tự tử

Trải qua một đời tiết-kiệm, vợ chồng ông Georges Fouré bây giờ mới được an nhàn, mỗi một ngôi hàng bình ổ số 1 bis phố Au-ou Versailles. Suốt đời ăn nhịn để dành, dẫn vốn ngày nay vợ chồng ông Georges Fouré cũng có ít nhiều. Tương năm nay tuổi đều ngoài 60, đã đến lúc được an-nhàn nghỉ ngơi, ngờ lại bị khổ về con.

Dứa con mới lên là Fernand, năm nay 19 tuổi, là một đứa lêu lổng mất dạy, chẳng học hành làm lụng gì. Nhà nầy phải tiêu phí để gây dựng cho con đã nhiều, kết quả Fernand càng ngày càng hư hỏng, mới 19 tuổi đầu đã cờ bạc, trai gái, xin tiền nhà chẳng được thì xoay ra ăn cắp.

Khuyên bảo mãi con không được, ông bà Fouré rất lấy làm buồn bã không còn thiết sống trên đời. Cuối tháng trước tự nhiên hàng phố thấy mất mấy đồng của, mà ông bà Fouré không thấy làm hơi đâu. Sở cảnh-sát Versailles mở cuộc điều tra. Tâm hôm sau người ta vớt được tử thi ông lão lại cầu Suresnes. Còn người vợ chưa tìm thấy đâu

Hạng con nầy ở Hà-thành ta không phải là ít. Các cậu nếu còn chút lòng thương cha mẹ, nên lấy bài học nầy mà tự sửa mình.

Hoàn-Hải Tân-Văn

Vì nuốt 17 cái đanh ghim mà thiệt mạng.

Có một người thanh niên nước Áo-đại-lợi đã đánh cược với người ta, để nuốt hết một số đanh ghim k'a. Anh chàng ta khoe cái tài mình và nhận cuộc, mà cũng lạ thật, anh ta nuốt trọng đã được những mười sáu cái đanh ghim rồi, mà không việc gì cả. Ai trong thấy cũng khen cho anh chàng là có tài đặc biệt, chắc cũng có người cho anh là có phù phép vì bí một đây. Chớ như thường ra như người khác, thì nuốt vào một hai cái cũng đã nó đâm chọc vào cổ bao họng, hay vào ruột, sanh đau nhức mà chết ngay được. Song cũng bắt hạnh cho chàng, vì ưa nuốt xong cái đanh ghim thứ mười bảy, thì đau nhức quặn ruột, được một chút thì linh hồn lìa xác. Lúc thấy ngay hồm đã đưa chàng đến các thầy ngoại khoa chích mổ, để lấy đanh ra, song cũng không kịp cứu mạng anh ngốc nầy.

Cá tài mà cậy chi tài ;
Chết tài lẫn với chết tài một phần.

Kẻ anh chánh thanh niên làm như vậy, cũng đã là ngốc rồi, song người ta có lương tâm biết sự nên làm sự không nên làm ; có tri khôn biết xét cái gì có thể làm được, cái gì làm thì nguy hiểm đến tánh mạng. Thế mà sao bọn người ở chung quanh chàng, lại nhẫn tâm để chàng làm như thế? Thật bọn người có một để bày gió lại càng ngu ngốc quá chăng vậy.

(Coi tiếp trương nhì)

Số Tương-Tế (Loterie de la Mutualité) đã nhứt định đến ngày 11 Novembre 1930 thì xổ, không dời đổi ngày nào. Vậy nên sớm mua kẻo hết.

THỂ-THÁO

Trung-Hoa đá với hội Etoile du Sud

Chiều bữa thứ tư 10 tây. Ê-kíp Trung hoa đá với Etoile du Sud tại sơn Stade Mayer. Bữa nay khán-giả đi coi chật-ních đông như mấy kỳ rồi. vì ai cũng biết rằng hội L'Etoile du Sud chẳng đá lại đối địch với Trung-hoa nên đi coi chẳng bằng phần nào.

Hôm nay trong trận tay cá Bang, Yam, Pout, ở hội Victoria, với Xôi ở hội Transit. thâm 3 người chiến tướng ở Nam-vang vào nữa, nhưng mà không thế chống ngăn với Trung-hoa nổi.

Đứng giờ hai bên khởi sự giao-chiến, thì thấy bên Trung-Hoa đá cầm chừng vậy thôi. cũng như dượt vậy. còn Ê-kíp E. S. thì rằng hết sức mình mà dấu quyết thắng trước đặng có lấy tiếng, nhưng mà hỏi ôi tài lực nào mà qua khỏi anh Lai Yuk Ta' cho được. vì anh nầy đứng hàng tiền tiêu tay thường, mà mỗi cú đá đều mạnh lắm, chắc chắn nữa, thâm hại cũng nửa mới khỏi chịu.

Hai bên đá qua lại chẳng bao lâu. anh Tôn Cẩm Thoận đem banh xuống đá lọt vào lưới bên E. S. thua một bàn.

Sắp banh đá lại chẳng bao lâu thì thua thêm một bàn nữa là 2 bàn trọn, kể tới giờ nghỉ giải lao.

Về đá lại tác nầy Etoile du Sud rán gỡ lại nên có một lần được banh đem xuống công thành bên Trung-hoa nhờ Bàng đá pỏ goal gỡ một bàn.

Đem banh ra giữa sân đá lại chẳng bao lâu, bên Etoile du Sud đá mỗi nên thua thêm một dọt ba bàn liên tiếp nữa, kể tới bên Etoile du Sud đánh chịu thua 5 bàn gỡ 1.

NGỌC-SƠN-AN.

MUỐN THEO CHỒNG

Cô Nhung tự ái chết

Bắc-giang. — *Hồi 11 giờ hôm 29 Août, chánh giữa buổi chợ Nhã-nam trong nhà bà phó C, bỗng nghe tiếng kêu khóc :*

Ối con ôi! Hàng phố chạy lại, người chợ xúm vào. thì ra cô Nhung là con dâu bà phó C tự ái chết.

— Ô hay! cô Nhung mới ở chợ kia mà ?

— Ở cô Nhung mới đi chợ về sao chết chồng thế ?

Theo lời đoán của nhiều kẻ bàng quang, thì cô Nhung chết, là vì cớ sau nầy :

Nguyên hồi tháng 2 năm nay chồng cô Nhung cũng chết vì nghiệp tự ái, lúc bấy giờ cô được đeo nặng khổ, tinh, nay đã đủ chín tháng mười ngày, tới kỳ hoa nở, trăng thấy con mà không thấy chồng. chắc lòng cô Nhung bội phần đau xót, nên nay cô giả danh đi chợ bán «cung long» kỳ thật đi chợ để mua «dây con nghiệp» về nhân khi người nhà đi vắng. bèn mượn dây con nghiệp đề quyết xuống chín suối theo chồng.

Cô Nhung chết đi bỏ lại một đứa con thơ, than ôi! đứa xanh đã tội tình gì, đứa tiểu nhi xin ra đời mới được năm ngày, đã phải cái cảnh côi cút cha lẫn mẹ, thương hại thay!

Quan phủ và quan Đốc-tờ bổn hạt đã sở khám nghiệm, và đã cho phép mai táng cô Nhung rồi.

BẮC-KỲ

Con quạ đen báo tin ám-mạng

Hà-— 30 Août, ký-giả đi chơi trên con đường Yên-định-Thiệu bèn nghe người dân-bà đi chợ, nói chuyện « trời sai con quạ báo ám-mạng. » Nghe chuyện là lạnh, ký-giả vào hàng bên đường hỏi thăm thì bọ nói đầu đuôi như sau nầy :

Làng Vước thuộc Thiên-hóa có tên X. ở lính khố đỏ vắng nhà đã lâu ; Vợ tên ấy là thị T. ở nhà thường đi làm mướn rầy đây mai đó, dan díu với ai không biết mà thấy mang thai. Mới rồi đây thị T. sanh đẻ khi nào rồi đem đứa trẻ bỏ đâu cũng không ai biết. Mới hôm người vợ chồng thị T. đương đồng ở sân, bỗng có một con quạ vừa kêu vừa bay xuống mổ vào đầu bé gái ấy rồi lại bay đi. Như thế đến ba bốn lần, bà già sanh lòng nghi hoặc, cứ theo con chuồng con quạ mà đi ra đồng. Đến một chỗ bỏ có gì đó thì con quạ chờ xuống bới ra vừa ngã bà lão vừa kêu hình như mách bảo. Bà lão tới nơi trông thấy cái quần đàn bà nằm đó đã ngấm nước chảy lỏ mỏ ; bà ấy lội xuống lấy lên thì thấy cái quần ấy có bọc một cái xác đứa trẻ mới đẻ bị nước ngấm gần tan ra rồi. Bà ấy bèn hoán người lảng chạy ra xem ; thương chỗng làng cho tìm thị T. chối quanh chẳng được thị T. đành phải nhận là vận mình làm ; hương-lý làng ấy phải tờ trình phố. Sau khi khám xét cho mai táng rồi quan phủ bèn cho Thị ở nhà nơm thuốc để 100 ngày sẽ phải giải tới nha xét xử ; có giấy hương chức làng ấy chứng nhận rõ ràng, sau khi quá hạn đã định người dân-bà kia sẽ bị pháp luật trừng trị.

MỘT ĐÁM BẠC TẠI PHỐ CANTON

30 làng chơi bị bắt

Haiphong, 4 Septembre. — Được tin báo đích xác rằng ở phố Canton số 117 có một đám bạc đang kiếp, quan chánh Cẩm đường Maréchal Foch cùng mấy viên linh Cảnh-sát áp đến vây thì bắt được quả tang. Con bạc vừa đầu-ông, dân-bà chạy tán loạn trèo tường trốn. Nhưng các viên Cảnh-sát cũng bắt sót được ba mươi người. Các đồ dùng ở sòng đều bị tịch biên cả.

Hiện đã giữ 30 con bạc nầy về sở Cẩm.

Hai đứa con bất hiếu đánh mẹ bị thương

Haiphong, 4 Septembre. — Sớm vừa rồi, có một người dân-bà, vật mất mấu mủ lính làng chạy đến sở Cẩm trình rằng bị hai đứa con trai về phàn đánh bị thương nặng. Người ấy khai tên là Võ-thị-Uyển, nhà ở phố Tam-thái. Bà Uyển có hai đứa con trai tên là Võ-đình-Thé và Võ-đình-Tuy. Thé và Tuy chỉ ở nhà ăn báo ơn mẹ, chẳng chịu đi làm ăn gì cả. Khi hết tiền thì lại về xin mẹ. Bà mẹ nhứt định không cho, vì những chỉ chơi bời lêu lổng. Chúng xin mẹ không được tiền thì khủng, rồi đánh cả gan lấy dao đánh mẹ bị thương.

Bà mẹ phải đem việc nầy trình sở Cẩm để nhờ phát luật trừng phạt hai đứa con bất hiếu kia.

Hiện bà Uyển đã phải vào nhà thương cứu thuốc, còn hai đứa con bất hiếu đã bị tống giam để trị tội.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

HOÀN-HẢI TÂN-VĂN

(tiếp theo)

Một nước đàn bà

Miền thượng lưu sông Amazone (mạn nam châu Mỹ) là một cái xứ rất lạ đời. Dân miền đó, gọi tên là Gahmes, rất hay việc trận mạc, cũng là một nơi có nhiều thứ săng cỏ lạ. Một nhà thức vật học, hiện nay đang nghiên cứu những loài săng cỏ trong xứ, có nói rằng: địa hạt này là một chỗ đàn bà con gái chiếm hết cả địa vị đàn ông con trai. Vì thế mà đã gọi là một « nước đàn bà ».

Xem ra đối với phương diện gì cũng thế, ở trong xứ đàn-bà vẫn hơn đàn ông. Đến như sức vóc phần xác, bọn liễu đào cũng khoẻ hơn hạng tu mi. Song dẫu họ lực lưỡng khoẻ mạnh hơn, mà vẫn có một vẻ đẹp để mỹ miều như đàn bà các nơi khác. Cách ăn mặc, thì mặt phú sắc đỏ, tóc vấn cho quăn, áo dùng toàn những thứ làm bằng có một giống lá cây cọ, họ lại đã dùng cái « mốt » quần áo vắn, trước khi ở bên Âu-châu thi hành kia. Người đàn-bà con gái nào càng ở cái địa-vị cao, thì áo quần lại càng mặc vắn đi. Cứ như vậy, thì không biết địa vị cao như bà Hoàng-hậu hay bà Trưởng - quốc thì quần áo vắn đến thế nào?

Nhà thực vật học nói thế rồi, không nói gì đến hạng mày râu nữa. Chẳng biết trong xứ, mà như ở các nơi khác, các việc của đàn-ông con trai làm, mà đàn-bà con gái lại chiếm hết, thì hạng mày râu còn làm cái gì? Hay lại quét nhà nấu cơm thay vợ?

Tin buồn

Tôi lấy làm buồn mà tiếp được tin ai - phó rằng ông cựu Xã - trưởng Nguyễn-văn Lựa... ở làng Phú-nhuận (Giadinh) mới từ - trần hôm ngày 10 Septembre 1930.

Vậy nhân tin chẳng lành này, tôi xin trân - trọng kính tỏ lòng thành trước phần ưu cùng quí-quyến, sau cầu nguyện cho hương-hồn Ông được chung tín-du về nơi cỏi Thọ.

Cao-văn-Tư

Employé à l'Imprimerie de l'Union

SAIGON

RƯỢU BẠT-HÀ GET
PIPPERMINT
GET

Phương - danh các nhà từ-thiện quyên cho hội Nam - kỳ Cứu-tế Nạn-dân

Sổ quyên của quan Phủ Tri chánhchủ hội Canh nông Tâyninh

MM.	Tạ-thành-Tâu	1$00
	Cao-van-Trò Thôn-trưởng	1.00
	Lợi-thị-Lõi	1.00
	Lê-văn-Nhẩn	1.00
	Nguyễn-văn-Hon	1.00
	Nguyễn-văn-Hàng	1.00
	Nguyễn-văn-Tàu	1.00
	Trần-văn-Giên	1.00
	Nguyễn-văn-Cho	1.00
	Trần-văn-Trung	1.00
	Nguyễn-văn-Đều	1.00
	Nguyễn-văn-Danh	1.00
	Biện-văn-Hoa	1.00
	Nguyễn-văn-Biển	1.00
	Nguyễn-văn-Kiểm	1.00
	Biện-dưỡng-Quế	1.00
	Lê-thành-Đừa Cai tổng	2.00
	Cọng	18$00

Số bạc quyên này, ông Hội-trưởng đã giao qua cho ông Thủ-bổn Nguyễn-đức-Nhuận.

Bổn hội kính lời cám ơn và khen lòng từ thiện của chư quí-vị.

GLANDOVITAL

thời buổi mới — kiểu cách mới

thanh-xuân cường-lực

thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn lựa vị mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy dương hùng cường; chất ấy chỉ dụng như sau này:

G L A N D O V I T A L

- chỉ bệnh tri-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và trí-tuệ trụy.
- khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
- muốn tụ sức và phục não.
- dùng sau khi nóng lạnh.
- chừ chứng già sớm.
- cho thêm vẻ hoa-mỹ.
- chừ liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiến hiệu và nhiễm lâu bền vào các tạng, cho nên phục bổ rất công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng:
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.

Giá mỗi hộp: 30 quan pháp.
Giá cả mấy thang: 90 quan pháp.

Bản hiệu sẽ gửi hầu các ngài viết hỏi tại nhà cuộc tế:

Laboratoires du GLANDOVITAL
sở số
20, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gửi theo giá tiền.

Xin Cô giấy quảng cáo hiến.

A Saigon: Pharmacie MUS

Bệnh đến sồng sộc

Bệnh đi nhanh lắm, nếu ta chễ nải, không chịu coi sóc đến thân thể thì khác nào như ta đi đón bệnh về. Thực vậy bệnh lớn là tích những bệnh nhỏ, những chứng khó chịu tầm thường. Nếu lúc ấy dùng ngay thứ thuốc ai nấy đã biết tiếng như thuốc Pilules Pink, thì tránh khỏi được các bệnh nặng.

Làm sao cho máu thay đổi luôn và bao giờ cũng sung túc, bổ cho tinh thần, làm cho tiêu-hóa được đều hòa, bổ cho toàn thể, đó là các đặc tính của thuốc Pilules Pink, ai đã dùng qua cũng phải phục.

Cô Charlotte Blanchard ở Marmande có viết thư rằng: « Tôi viết thơ này để thưa với ngài biết rằng tôi dùng Pilules Pink thực là được công-hiệu. Đã lâu nay tôi nhức đầu và đau dạ dầy và càng ngày, càng yếu đi đến nỗi không làm gì được nữa. Tôi chỉ uống Pilules Pink mà các chứng bệnh tiêu tán hết, nay lại khỏe mạnh như thường. »

Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bệnh suy huyết, xanh xao, suy não (háo người) thiếu lực, đau dạ dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bệnh của trẻ con đang nhớn, đàn bà đứng tuổi và bất kinh.

Bán ở khắp các hiệu thuốc.

BỆNH GIANG-MAI

Muốn chữa thực khỏi nên dùng thuốc viên

COMPRIMÉS PEYRARD

Bán Khắp các hiệu thuốc

Xưởng chế-tạo

SPÉCIALITÉS PEYRARD d'ALGER

46, rue de Grenelle, PARIS

XIN LƯU Ý

Về phần lợi và yên-ổn cho các ngài hãy chỉ nên dùng những đồ phụ-tùng có giấu hiệu **CITROEN** *và* **UNIC** *mà thôi.*

Khi sửa xe cũng chỉ nên dùng những đồ phụ-tùng đó thời khỏi lo chi hết.

Chỉ có một mình hãng **Etablissements RAINIER d'Indochine**, *thay mặt cho nhà máy* **CITROEN** *và* **UNIC** *bán các đồ phụ-tùng đó và bao kết hết thay cho các ngày.*

Việt-Nam Công-Ty bảo hiểm xe hơi

Hội nặc danh số vốn 200.000 $

Hội quán ở số 54, 56 đường Pellerin. — Saigon

Dây thép tốc: **ASSURANA.** *Dây thép nói:* **748**

1· BẢO KẾ XE GIÁ RẺ HƠN HẾT

2· KHI RỦI RO BỒI THƯỜNG MAU LẮM

Trường Võ-Văn CANTHO

Ngày tựu trường: 1er Août

Học-sanh trung truyền kỳ thi 10 Juin 1930: **88.**

Trường dạy thi Tiểu-học, sơ-học, dạy lớp 1re Année và sẽ chăm nom cuộc thi vào **Collège Cantho** *và* **Ecole Normale Giadinh.**

NGUYỄN-VĂN-THƯỢNG.

Cái sảy nảy cái ung

Bệnh ghip là một bệnh hình như tầm thường, thế mà chớ tưởng là ta dễ thoát vòng nó được đâu. Khi bệnh ghip đã khỏi rồi thì sức cũng kém đi, huyết cũng xấu, não cũng suy. Nhất là về mùa rét, ai đã bị bệnh ghip khỏi cũng phải uống thuốc để bồi lại huyết và bổ cho các bộ phận như thuốc Pilules Pink.

Cứ xem những lời minh tạ của các người ở khắp bốn phương giới thì đủ biết rằng thuốc Pilules Pink thực công hiệu vô song.

Bà Piat ở xã Montmaur (Hautes-Alpes) có viết giấy rằng:

« Tôi hóa-chồng và có hai đứa con nhỏ. Mùa đông năm ngoái tôi bị cảm (ghip) nặng, khi khỏi rồi tôi kiệt sức, không còn muốn làm ăn gì nữa. Và tôi đã đứng tuổi, đến ngày hết kinh nguyệt cho nên nhiều chứng bệnh. May thay tôi nhớ đến thuốc Pilules Pink. Tôi giám cam đoan với ngài rằng tôi biết được thuốc ấy mà dùng là cái hạnh phúc lớn của tôi. Tôi uống thuốc Pilules Pink thấy sức hoàn lại, mạnh mẽ làm ăn được như thường. Ấy cũng nhờ Pilules Pink nên tôi mới kiếm được miếng ăn cho các con nhỏ. »

Thuốc Pilules Pink có bán ở các hiệu thuốc.

LỞ NGỨA
SÀU CHÂN

Hắc lào, ngứa ngáy bỏng dạ và tất cả các bệnh ngoài da muốn chữa khỏi tức khắc thì nên bôi

POMMADE FLORENTINE

Nên thử ngay, thấy công hiệu phi-thường

Có hàng vạn người viết thơ minh tạ !!!...

G. ROCHER
Bào-chế chuyên-môn
82, r. de Grenelle
PARIS

Bán ở các hiệu thuốc ở toàn cầu

Già như

trong cuộc thương mãi, lâu nay có bán món đồ mới chi rất tiện và rẻ hơn món đồ ta quen dùng, ta thấy và biết rõ như vậy, không lẽ ta không mua món đồ mới đó mà dùng thế cho món xưa hay sao?

Như đây, có trên 4 năm nay, tôi có một cách dạy chữ Pháp (gởi bài đến nhà) cho người lớ hồi, rất lẹ, đi tắc như mũi tên đâm ngay vô giữa bia; học trong 8 tháng, tốn hao chừng 4 $, thì dùng được chữ Pháp và nói được tiếng Pháp; mỗi năm, hơn 400 người nhờ cách dạy này. Không lẽ chư-vị nào muốn học, khi xem quảng cáo này đành lòng bỏ qua dịp này hay sao? Nếu muốn học cho tiện bề hơn, hãy mua sách Tôi Học Chữ Pháp (kỳ in lần thứ nhì) quyển nhứt giá 0$70, quyển nhì 2$, trọn bộ 2 quyển 3$ (tiền cước tôi chịu); sách Tôi Hiểu Chữ Pháp 2 $; mua luôn trọn 3 quyển sách, 5$ (tiền cước tôi chịu) — Hỏi thăm gởi con cò.

P Roussel, Boite postale 68, Cholon.

BÁN BUÔN CHẲNG BIẾT Ế-ẨM

Chư-vị nào bán buôn giấy dương Ma-lê, chẳng hề khi nào biết ế-ẩm, vì tôi có làm quảng-cáo mà giúp bán cho nhiều, và món đồ này đắt mối hàng lắm. Tôi còn kiếm đại-lý cho nơi lục-châu.

P Roussel. Cholon

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 11 Septembre 1930.

	11-9	10 9
Nhà-nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 92	9 92
Banque Franco Chinoise	9 92	9 92
Banque de Saigon	9 92	9 92
Financ. Fse. et C.	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai	9 92	9 92
Chartered-Bank	9 92	9 92
Sté. Annamite de Crédit	9 92	9 92

MỄ CỐC

Giá chở đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lúa 68 kilos

Paddy pour riz de choix	5$00 à 5$10
Paddy pour riz numéro 1	4.85 à 4.90
— 2	4.75 à 4.80
Paddy alimentaire	4.20 à 4.30

Mới mới mới

Tiệm M. François Sự 68, Bd Bonnard Saigon mới cho hay hột xoàn mới lại nhiều lắm thứt là hột nhỏ. — Có hột bông tai lớn thiệt sạch nước thiệt tốt lối 3000$ một đôi, xin mời quí Bà quí Cô mau mau lựa trước giá cả khỏi lo.

Kính mời.

TAM-KỲ GIAI-LẦU
HUỲNH-HUỆ-KỲ
Téléphone
ANNEXES
Và mái mé

CẦN DÙNG. — *Một người thợ tiện và một người thợ hàn (soudeur autogène) cho thiệt giỏi tại xưởng xe lửa* **DI-AN.**

Etablissements Charrière, Dufourg et Garriguenc, Agents

47

Là số học-trò của trường-tư

HUỲNH-KHƯƠNG-NINH

GIADINH

Đậu kỳ thi sơ-học 10 Juin 1930

Les personnes sujettes aux cauchemars et aux insomnies doivent dîner avec une tasse de PHOSCAO. Grâce à ce repas léger mais substantiel, leurs nuits redeviendront calmes et elles jouiront d'un sommeil réparateur.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners — *Le plus puissant des reconstituants*

Le Phoscao constitue l'aliment rationnel des convalescents, des anémiés, des surmenés, des nourrices, des vieillards, et de ceux qui souffrent de l'estomac ou qui digèrent difficilement.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON

A. DARDANNE & Fils, 12, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (9e).

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

Feuilleton n° 52 — *Du 11 Sept 1930*

KIM - THỜI DỊ SỬ

Thập bát niên tiền

KIM-LIỄU HÀM OAN

Ông Cò. — « Đến hồi nào, ngày nào?

Bốn. — « Bẩm quan - lợn đến đêm hôm qua, chuyến tàu-hỏa sau hết.

Ông Cò. « Vậy thì đến lối nửa đêm. Vào khách-sạn một mình hay là đi có ai?

Bốn. — « Bẩm quan - lợn, thầy vào thuê phòng với một vì nữ-sĩ, nhan-sắc đẹp-đẽ, mỹ danh là Kim-Ngọc.

Ông Cò. — « Hai người ở chung một phòng số 10 này phải không?

Bốn — « Bẩm quan-lợn, hai người riêng phòng: thầy giáo ở phòng số 3; nữ-sĩ ở phòng số 10. »

Ông Cò, liền sang phòng số 3, thấy bộ đồ u hoe với khăn - lượt của Bùi-Ngọt còn treo trên móc. Lục túi coi, giấy thuế thân phải là Bùi - Ngọt giáo-học ở Hải-phòng. Trong bốp - phơi lại còn bốn cắt hai chiêm với một tấm hình của viên nữ-sĩ. Đưa tấm hình cho Bốn coi và hỏi:

« Mi nhìn coi có quả hình này là hình của nàng Kim - Ngọc đi với Bùi-Ngọt hay không?

Bốn xem rồi nói. — « Bẩm quan-lợn, phải đó.

Ông Cò — « Trong lúc ở ăn đây, hai người ở riêng, mà mi thấy có ăn chung và đi chung nhau không?

Bốn. — « Bẩm quan - lợn hai người ở riêng mà khi ăn thì ăn chung, đi cũng đi chung; ban ngày Kim - Ngọc đi đâu, thì có Bùi - Ngọt theo đó; cho đến ban đêm, như khi hôm này, hai người đi xem hát cũng đi chung với nhau tới khuya mới về.

Ông Cò. « Mi coi ý ở - ăn, hai người phải là vợ-chồng, hoặc có tình gì với nhau không?

Bốn — « Bẩm quan - lợn không! Không phải vợ-chồng, lại cũng không tình-tự gì cả; mà con coi ý nữ-sĩ lại có hơi nghi ky thầy Bùi-Ngọt này lắm.

Ông Cò — « Mi nói bậy! Không tình tự gì, có đâu một gái một trai ở Hải-phòng đồng tình đem nhau lên đây thuê phòng mà trọ. Không tình tự gì, có đâu lên đây rồi lại cặp nhau mà đi ăn đi chơi không kể ngày đêm! Trong lúc ở ăn đây, có ai quen biết tới lui với hai người ấy không?

Bốn — « Bẩm quan-lợn, không; duy hồi hôm này, lối quá bảy giờ đêm, Kim-Ngọc với Bùi-Ngọt dùng bữa rồi, đem nhau đi xem hát, thì có một người trai, hình-dung tuấn tú, diện mạo đoan trang, đến hỏi thăm nàng, không có nàng, rồi ra đi mất. Đến lúc, gần bốn giờ sáng. Kim - Ngọc sửa xuống tàu-hỏa về Hải-phòng, con lên xuống, thấy bóng đứng đằng phòng số 3, hình in người đó.

Ông Cò — « Khi hai người đi xem hát về, mi có thấy, có nghe hai người có việc giận-hờn, rầy - rà, cải - cọ chi với nhau không?

Bốn. — « Bẩm quan-lợn không! Hai người về, phòng ai nấy ngủ.

Ông Cò. — « Trong lúc gần sáng, mi không nghe tiếng vùng-vẫy hay là kêu la gì hết sao?

Bốn. — « Bẩm quan-lợn, không.

Ông Cò. — « Tiếng súng nổ, mi cũng không nửa sao? Nội khách - sạn không một ai nghe hết sao?

Bốn nói — « Bẩm quan-lợn không ai nghe động dạng gì cả.

Ông Cò — « Bốn, mi nói lối gần sáng, mi thấy hình như có người quen đó trở lại, đứng đằng phòng số 3, vậy khi Kim-Ngọc xuống lầu, mi thấy nàng đi xuống một mình, hay là đi có bạn?

Bốn. — « Bẩm quan lợn có. Có người quen ấy đi với nàng, song bị đèn lờ, bóng quáng, con tưởng là thầy Bùi-Ngọt. »

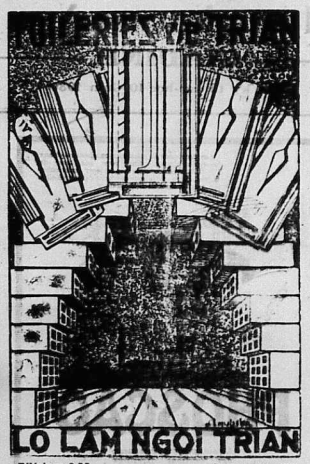
Ông Cò. — « Nếu vậy người tới kiếm đó là chồng nàng. Có chồng nàng đến, thì thầy giáo Bùi - Ngọt dư ra ngoài; nàng sợ đeo theo khó lòng, nên nàng bỏ bớt chớ có gì. »

Trong lúc, ông Cò tra gạn, lấy khẩu cung, thì quan thầy thuốc khám thi, nói với quan Biện - lý: « Tôi coi rõ, Bùi - Ngọt bị đạn vô bàn-tan mà chết, chớ không bởi cớ nào khác nữa. Vả lại, theo như lằng đạn phá, thì người cầm súng, thừa lúc Bùi-Ngọt mê giấc, kê súng vô bàn-tan mà bắn, hoặc, như không phải ngủ, thì hai người kề vai nhau mà bắn, chớ chẳng phải đứng cách nhau......

(Còn nửa)

Hãy dùng phân tro hiệu « CON-CÁ » thì huê lợi tăng bội phần

Savon Cadum
pour la toilette et le bain



Téléphone 9.52 Boîte postale 108

Ngói làm bằng máy
dùng 15 và 22 miếng mỗi thước vuộng
Gạch, gạch làm La-phông
Ngói phong nóc nhà
Ống thông nước dùng về sở cao-su

Nên biết thứ vui chơi

Cho hay đời là thế, mà khách ở đời là nàng. Kia trời hao rằng đời mươi đứa, xương tuổi nhờ ơng đời mỗi hao thân-thể. Sang cũng thì một tờ trí-não khó nghèo thì lại nỗi nỗ tìm thân. Mới biết chốn phong-trần thật lắm nỗi chua-cay, từ tài-hà chí u tô-dân-dẫn cũng chung một cảnh.

Thế mà lo thay! Người đời chẳng ai là không lòng muốn sống; biết sống đời là sống khỏe mà tuổi xuân hóa cứ quẩy mãi còn xuân. Ấy lại vì đâu? Người chỉ đành liều cùng chữ lợi mà lăn phong trần cũng vì thú vui chơi. Dầu biết cảo sanh khổ sống sầu, cuộc đại cảnh giả được ít nhiều mối lo-đời lưỡi. Nhưng nước xui chơi có nhiều thứ có thú nhã mà có thú hại, có thú ưu không lợi mà sự tiêu tài, mà được lợi về phần trí thức; cũng có thú hại hư về phần của ở, mà lại còn trụ-lắc đến nhơn-dân. Vậy ai nghĩ phen sắng lắm cang nhơ, người ưu xui thứ phải biết lựa thứ mà cho ấm. Chơi sao cho ra người phong-nhã, chơi sao cho đáng một khách thanh-tao.

Nay lê cảnh **XUÂN TRƯỜNG** *đời ra* **XUÂN-BIỆP** *nước nay, thời là tinh một chỗ vui chơi phải điệu. Có mạch nước trong gươm đờn bốt, có cỏ rêu nhà là sau sẽ; có quán xem lại còn có quán bán cơm tây, ượu đủ thứ đặc tính ăn nói càng. Trời chiều giờ đầu-tàu xem man-mác, cảnh-sắc trông thật vẻ phong quang; có bến nước xe đạp thong-dong, thú cũng vẫn nói mọc nhu tiết xuân mình mỉ. Nên mới xa cái tiếng kêu « XUÂN-TRƯỜNG » là chốn ấu cầm kỳ ra thật nào khác cảnh trường-giản.*

Vậy nên ai là khách thừa-lương, nên biết chốn thị ta nơi vui cực-kỳ phong nhã thật. Muốn tìm nơi thì có suối nước trong vẫn đó, nay muốn ăn uyển công tài công có sẵn đây. Vậy ai nên tìm đến chốn này!

PHỤC-G-LƯU.

SÁCH
THỜI-SỰ CẨM-NANG
1930
ĐÃ XUẤT BẢN

Qui vị nào cần cùng xin mau mau kẻo lỡ, vì tôn dư không mấy cuốn.

Giá một cuốn là..... 2$50
Thêm tiền gởi..... 0 40

The se mandat-poste cho:
M. NGUYỄN VĂN-CỦA
Imprimerie de l'Union
13, rue L. Massard. — SAIGON

Thuốc giặt hiệu
NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nếu thị hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu **NITIDOL** dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo cháy đặng; và lại thuốc ấy không có chất vôi và chưa nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xà-bông thì phải chà, mạu một; còn giặt bằng thuốc **NITIDOL**, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn là chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong máy xe hơi của mấy bạn không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy dùng **NITIDOL** mà rửa, đủ mau sạch hơn xà-bông mà lại trắng.

Thuốc **NITIDOL** không những là chỉ để giặt quần áo và để tắm rửa mà thôi, để rửa chén dĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thủng tấm, vải lãng; gạch bông, ván ghế và vân vân nữa. Các ngài hãy dùng thứ thuốc giặt **NITIDOL** coi có phải là danh bất hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

Grande Pharmacie de France
14—16, đường d'Ormay — SAIGON.

CÂU CHUYỆN THUỐC PHIỆN

Phật cũng ăn thuốc phiện?

Các thi nhân đời xưa chỉ hay đánh chén, không giải biết cái tử thuốc phiện là gì, thế mà nay nay có người nói rằng: Ông Tô-đông-Pha ăn thuốc phiện. Ông nầy đăng trong báo Tàu có dẫn tám thơ của ông Tô làm chứng mà nói rằng:

Câu thơ: «Bạo nhân khuyến âm hà tô thầy, Đồng tử năng chiêu anh tảo thang», (Bạo nhân khuyên uống nước hà tô, thằng nhỏ biết nấu thang anh túc) đó không phải là thơ của ông Tô ra? Trong cái thơ nầy hà tô thầy không kể là gì, nhưng «anh tú thang» thì chắc là thuốc phiện, bởi vì thuốc phiện là lấy ở hoa anh tú ra cũng như cơm cháo do cây lúa ra vậy. Tay cây thuốc phiện có nhiều tên khác như chiêm thành Ngọc điền v. v., mà anh túc thì là cái tên chung. Người nay lại dẫn quyển sách của người Anh khảo cứu về nguồn lợi cây thuốc phiện nói rằng: Ngọc Đại-thực (Ấn-độ) khi xưa kêu nó là «Ô pien» (opium) người A-lạp bá đọc ra Á phù dung. Người Ba nhĩ tây á lại kêu là «A phiến» người Tàu cũng kêu là A phiến, Nha phiến, cây thuốc phiện thì người Tàu kêu là Anh tú. Như thuốc phiện truyền vào nước Tàu từ đời nào thì trong sử không nói rõ, chỉ chép rằng niên hiệu Khai hựu năm thứ 1v về đời nhà Tống có người Đại thực đến Quảng-châu và Minh-châu (tức Ninh ba) buôn bán. Trong các vị thuốc: cần người nước nầy có một thứ kêu là «Mễ nang hoa» nói rằng nó là thuốc yên tâm thần, khỏe ăn uống và làm cho người ta ngủ nhiều. Đến đời nhà Minh vua Thần-tôn lên ngôi đã lâu, mà chỉ năm kín trong phòng phục thuốc điện linh không ra roi chầu, sách nhỏ đàm nói rằng «ta nhờ điện linh cho là thuốc phiện» — Ô nầy lại lấy lượt Thần (tay Cập-rập) trong sách giải đề làm ra vẻ rằng phải cũng ăn thuốc phiện. Trong luật có chép cách phục thực, xét kỹ ra thì là đèn và dọa tầu mà làm chưa được khéo vậy mà chữ «chiêu» (ẩn) trong đó lại càng tỏ ra là bịch phiện lắm. Vậy thì trong Phật môn dùng Mạng-duy-ma là người thứ nhứt sáng thấy ăn thuốc phiện vậy.

Câu chuyện ông Tàu nầy xem cũng buồn cười, chớ bỉ có thật không hay là ông cũng quan viên trong làng yên bà ông vơ vin những bực nhà nhân danh ấy đó, để làm vẻ trang cho anh em trong sổ đen chăng?

T. N.

BỆNH ĐAU-RĂNG VÀ BỆNH RỨC-RĂNG

Hễ dùng thuốc «BÔM-MỠ-CHUY NẸP" thì lập tức kiến hiệu và khỏi hẳn. Được dịu ngay đau đớn và làm cho bền răng, dữ được lâu hỏng. Mỗi hộp ở trong có đủ đồ dùng để sát vào răng và buộc chỗ đau. Chỉ có thuốc "*Bôm-mỡ-chuy-nẹp*" là trừ tiệt nọc đau ở răng. — Xin hỏi thuốc

BÔM-MỠ-CHUY-NẸP MIRIGA

Chế tại phòng quan đốc-tờ GIRAUD, số 8, phố Dolet, tỉnh Lyon-Oullins (Đại-Pháp).

Gửi bán tại:
Saigon: Nhà bảo-chế Centrale J. MUS

Hai và Ba rảnh dương đi chơi chợt thấy ông cả Quan ngồi trong xe hơi mui kiến mới tinh màu vàng chạy ngan qua.

Hai liền hỏi Ba: « *Mầy có biết ông Cả sao từ hồi ông giàu có lớn, ổng dùng rỏng đồ màu vàng, mà mới mua xe hơi cũng lựa màu vàng?*

— Ba tra lời: « *Ủa, mầy không rõ sao, ông Cả làm ruộng nhờ có bộ* **Phấn tro tây hiệu Con-Cá** *nên ruộng ổng mỗi ngày một tốt lúa gặt nhiều mà nặng cân nên bán khá quá, làm giàu mau: mà ổng là người đại nhơn quân tử nhớ Phấn tro màu vàng mà làm giàu thì cứ mua sắm đồ màu vàng dăng chi cho họ rõ ổng không quên.*

— A phải, hèn chi ai cũng kính trọng ổng, chớ như kẻ khác thì thấy màu lạ hay khoe khoan dùng theo rồi.

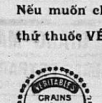
NÀY THUỐC CHỮ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bệnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang-thắt-lưng, bệnh nhức-xương, bệnh sưng-mắt-cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nóng có chất vôi, thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai dùng đúng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bệnh sẽ khỏi hẳn, mà mình lại thấy sáng-khoái, nhẹ-nhàng để làm việc. Các bà khi sổ bông, người mệt không điều hay ngày ngất, nước tiểu nên nọi tại thì THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14$85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bảo chế tây và gửi qua tại nhà H. BINAC, Phrm., số 28 Phố Ferdinand, PARIS.

Đại-tiện táo-sáp sinh ra nhiều bệnh,
Nếu muốn chánh khoi, xịn dùng:
thứ thuốc **VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"**



In theo đúng tờ dẫy hiệu.

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT DỄ

Bán ở khắp các hàng bảo-chế tây.

NHÀ BÁN ĐỒ PHỤ TÙNG XE HƠI
COMPTOIR CHOLONNAISE
Đường Tổng-đốc-Phương, số 86 Cholon

Khai trương ngày 27 Oct. 1928

Bán đủ các đồ phụ tùng cho xe-hơi. Vỏ ruột hiệu: MICHELIN DẦU SĂNG DẦU NHỚT đủ hiệu

Chủ-nhơn là người Annam, chắc sẽ làm được vừa lòng các quí ngài về việc giá cả và sự tiếp rước.

Mong nhờ đồng-bào chiếu cố cho. Bổn-hiệu xin hết lòng cảm tạ.

Nước Mắm Hòn
Phú-Quốc thượng hạng

Nước mắm thiệt ngon, một lítre 0$70 một tính 1$70 và 2$50 —

Có trữ bán tại Hang Bánh Quốc-Nư 89 Rue La'Grandière

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc này đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lăng trí thì mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột dưỡng để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ dưỡng

giá một ve..... 2$00

Grande Phamacie de France

84-90, đường d'Ormay — SAIGON

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RÉCEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
METAL

ACCUS, DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILIER
Hauts parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et
de réparations dirigé par
un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'audition
106, BOULEVARD CHARNER
Saigon

DẦU CÁ THU

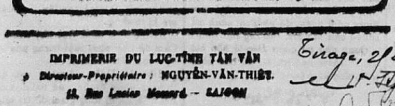
Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết.

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốm o, ọt, và 1 ư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu

Nhà thuốc Đầu Tràu bán rông thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ dầu pha và xấu.

Mỗi lít..... 2$50
Nữa lít..... 1.40
Phần tư lít..... 0.90
Càng có thứ dầu cá hườn
Giá mỗi ve...., 1.20

Grande Pharmacie de France
84-90, đường d'Ormay — SAIGON



THUỐC HIỆU ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"

là thuốc có nặng trừ những bịnh:

Rông lạnh, sổ mũi, rèm nhàm các chứng rét cự
Nhức đầu, nhức tai, nhức răng
hoa mình, đau mỏy, đau lưng. Nhức gân cốt, trật gò
có bán công trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

Lời bố cáo cho những nhà muốn dự cuộc đấu-xảo thuộc-địa tại Paris năm 1931 được biết

Những vị nào hay những hội nào muốn dự cuộc đấu-xảo thuộc-địa vạn quốc tại Paris năm 1931 tới đây, thì xin cứ do nơi Phái viên Nam-kỳ về cuộc đấu xảo ấy (*Délégué local de la Cochinchine à l'Exposition*) là M. Eutrope, Thanh-tra Chánh-trị, ở số 6, đường Colombert Saigon ngài sẽ bày biểu các đều cần-ích cho. Các đơn từ xin dự cùng giấy-má cần dùng, thì phải gởi ngay cho Phái viên ấy trước ngày 30 Septembre 1930. Nếu để quá ngày ấy thì định quyết không thâu nhận nữa.

BỆNH RUN

nhất-quyết trừ tiệt bằng thuốc

Tœnifuge Français

của quan dốc tờ QUINOURCAU

là thứ thuốc rất nhẹ mà rất tiện nhất.

chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.

Nhà bán thuốc cho bộ Thuộc-quân và bộ Thuộc-địa.

Bán tại nhà LECOQUX Frères

6, Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)

Trước tại số nhà 16, phố Turenne, Paris

và Hàn ở các hàng thuốc tốt.

LỜI RAO

Nhà dệt « P. LÊ-PHÁT-VINH » ở tại Cầu-kho đường mé sông. — (SAIGON)

Tại nhà nầy có bán sỉ và bán lẻ các thứ hàng lụa, kể ra sau đây :

Satin (lế Tây), trắng và đủ màu; gấm nhuộm bên Pháp quốc, nên màu rất tươi, đẹp sơ giặt nhiều lần, giống không phai không trễ 4$00 một thước tây.

Lục-soạn láng-châu, trắng, từ 2$00 tới 3$00 một thước tây.

Lục-quyến trắng, xanh chỉ thiết mỉnh; từ 2$00 tới 2$50 một thước tây.

Lãnh thượng hạng, thiệt trắng, dệt rông bằng tơ Thượng-hải, bề khổ rộng 0m80. Giá 5$00 một quyển.

Lãnh đen (hạ láng đen huyền, không có lông), khổ 0m80 một quyển.

Lãnh đen (hạ láng đen huyền không có lông) khổ trung 0$80 một quyển.

Các món hàng kể trên đây đều dệt bằng tơ lựa, và có nhiều thứ, dệt toàn bằng tơ Thượng hải, nên tốt hơn hàng khác nhiều lắm. Tôi lại gia tâm, dệt rất kỹ càng, hàng có rẻ tiền mà bán cho đồng-bang ta cũng, mà giá cả lại rẻ hơn hàng khác nữa. Vậy cũng nên gọi là : tiện nghĩa cùi bán lợi.

Vì muốn tỏi danh trong lục châu nên phải hiệp kinh lời cho chư quí khách hay; gặp ai muốn mua bổi cần là phiền it, xin viết thơ cho hãng tôi, thì hãng tôi sẽ gởi hàng lại cho, theo cách giao ngân (cash on delivery) hoặc là (contre-remboursement).

Xin hãy mua thử một lần, thì sẽ biết hàng tôi nó thế nào, thì mới phải tin lời rao nầy không phải là lời chuốt ngọt.

Nhà dệt LÊ-PHÁT-VINH
Cầu-kho — SAIGON
Kính cáo

Chữa bịnh trước, sẽ xem mạch sau

Nếu biết xét đến mình, biết mình cần thì sự không đến nỗi phàn nàn về đau ốm. Trước hết tỏ phải hiểu rõ cái thọ chất của sức khỏe của ta là ở trong máu, và ở trong bộ não (óc) của ta.

Khi máu kém tốt, não suy nhược, thì các bộ phận trong mình đều trở chuyển lại.

Ăn uống càng kém, da dày càng yếu mỏng, tiêu hóa càng không được dễ dàng hóa. Ai có chứng bịnh như thế, cứ ở yên nơi chịu chỉ hóa ra dại lắm vì vì rằng uống thuốc Pilules Pink không khỏi khán gì mà các bệnh ấy tiêu tan hết.

Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc mình là lắng, bổ huyết, bổ não và bổ cho toàn thể, không thuốc nào bì kịp.

Ngài còn chưa tin ư ? nếu ngài còn phân vân tự nghĩ rằng : « Uống thuốc Pilules Pink biết có công hiệu không ? » thì đây là câu trả lời của một người cũng đồng bịnh với ngài :

Bà Barnette Allemin ở Arpenans (Pháp) có viết thư rằng :

« Tôi cảm đoan rằng chính thuốc Pilules Pink làm cho tôi khỏi bịnh. Đã lâu năm, tôi nay đau ốm, ăn ngủ bất thường, tôi sanh ra ốm yếu, mỗi phút có thuốc Pilules Pink mà nay sức khỏe mạnh như thường ».

Thuốc Pilules Pink là thuốc chân diệu, nó làm cho máy huyết, xanh xao, suy nhược, ăn ngủ bất thường, đều hết thảy, nghĩa là làm cho sức khỏe mạnh, tinh thần sáng láng, tâm thần vững vàng, tiêu hóa dễ dàng, ăn ngủ điều hòa, thì bịnh tự nhiên tiêu tan.

Thuốc Pilules Pink có bán tại các nhà thuốc tây và các hàng thuốc lớn.

HÀY COI CHỪNG ! LIỆC-VỊ ĐẠI-LÝ

DƯỢC-PHÒNG NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG

Từ đã mấy năm dược-phòng **NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG** đem ra bán một thứ dầu cải như dầu « essence de menthe », gọi là « Vạn-ứng **NHỊ-THÁI-DẦU** » và dựng trong ve nhỏ có đầu hiệu « **ÔNG PHẬT** vàng, tờ phô-bi và nhãn dán đều giống như của Bổn-đường dùng. Hộp đựng những ve dầu ấy cũng in như hộp của Bổn-đường. Chẳng những vậy thôi, mà lại còn dược-phòng ấy là chỗ của dầu đó phát hiệu ra lúc nọ lại đổi hẳn hiệu « **NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG** » sửa lại là « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** ». — Từ đó đem in hiệu mới nầy vào tờ phô-bi và vào nhãn-dán. Sự đổi hẳn hiệu nầy chỉ rõ rằng dược-phòng ấy có ý xấu làm cho lộn-xộn trong trí của công-chúng; vì chữ Tàu « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** » (二太堂) giống với chữ « **NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG** » (二天堂) là hiệu của Bổn-đường. Nói tóm là dầu của dược-phòng ấy bán và giống với dầu của Bổn-đường báo chỉ thì có thể mà gạt người mua ý chỉ tầm thường.

Bổn-đường thất lợi đã nhiều bởi nơi sự bán dầu phát hiện ra tại dược phòng « **NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG** » đã cải lấy hiệu mới là « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** » dặng tranh thương gian-giảo. Chẳng thể nhịn được sự nầy, nên Bổn-đường kiện dược-phòng « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** » ấy trong năm 1928 mà bắt đền bồi thiệt-hại. Vụ nầy giấy đưa đã lâu trên một năm, kể có án Tòa-Phúc-án Saigon đề ngày 13 Juin 1930 xử y nguyên trong các thể lệ án của quan-án Tòa sơ đã xử dược-phòng « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** » thất lý duy phải trả cho Bổn-đường một số bạc là một vạn đồng (10.000$00) mà đền bồi thiệt hại, duy chịu cả chư xu bạc tung lệ và cấm nhật không cho bán dầu ấy trong địa phận Đông-Pháp nữa. — Án Tòa sơ ấy đã có ấn hành trong ba tờ báo là : báo « OPINION » số ngày 3 Juillet 1930,— báo « LỤC-TỈNH TÂN-VĂN », số ngày 7 Juillet 1930,— và báo « ĐÂN-QUỐC NHỰT-BÁO », số ngày 11 Juillet 1930. Ấy vậy công chúng đã được hiểu rõ rằng dầu **NHỊ-THÁI-DẦU** (二太油) phải tiêu-diệt kể từ khi xử đoán hoàn toàn vụ nầy.

Song le chẳng có chi ngăn cấng, người ta còn lén lén dầu ấy nữa cách cần thận lắm dường đó bị bắt thì thôi, vì cái lòng tham lợi kia đến chừng đó chựa thôi, hỗi tội tham không dây.

Liệc-vị Đại-lý dược-phòng « **NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG** » hay là « **NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG** » trong địa phận Đông-Pháp, liệc-vị đã hiệp biết chuyện đã thuật lại trên đây. Nếu như chẳng tuân lời bố-cáo nầy là lời Bổn-đường xin liệc-vị lưu ý riêng, liệc-vị cứ bán dầu « **NHỊ-THÁI-DẦU** » (二太油) như mọi khi, thì liệc-vị sẽ bị thất-lợi to — Bởi vì từ đây dầu ấy phải tuyệt, thì Bổn-đường phải buộc lòng liệt mỉ m coi chừng liệc-vị. Bổn-đường đã lời bố-cáo nầy cho liệc-vị hay trước vì liệc-vị cũng Bổn-đường là đồng dân một nước.

Xin liệc-vị hãy lượng suy ! Cái lời nhỏ nẻ thâu không bù cản với cái hại lớn nầy đến.

Dược-phòng **Nhị-thiên-Đường** *Kính cáo*

Gió tắm hầu kề. Bà lặng nắng chang chang :
Cuộc vui chơi, nơi bãi bến. Thoàn bườm lược ngoài khơi

NGƯ ÔNG KẺ BÀI HẠT

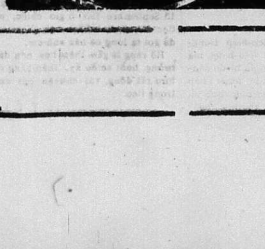
Dường ấy thì BIẾT BAO CẢNH LỊCH TRẢI QUA, há chẳng

nên mượn máy « **KODAK** » chụp làm đều tích !

Hãy đến lựa mau mau máy chụp hình hiệu « **KODAK** » nơi chỗ tâm Đại lý.

PHARMACIE PRINCIPALE
Ở ngang nhà hát tây.— SAIGON.

Tui lòng đem đồ các kiểu ra cho chư tôn chọn lựa.



Thuốc thoa Cadum

để trị

các bịnh ngoài da

Những kẻ hay ngứa gải đau đớn đã lâu năm, bề dùng thuốc thoa Cadum mà thoa thì êm ái nhẹ liền, ăn ngủ lại đặng. Khỏi lo có những bịnh ngoài da, nào là : nổi phong, nổi đơn, nổi mụt, nổi phợt, ghẻ ngứa, bị trầy da, đứt tay đứt chốn, bị phỏng, có lát, nổi mày-đay, nổi vảy-cá, sẩn-sượng, cướng mụt nấy mụt kia, vân, vặc.

Các ông các bà hễ nhớ ngày nào thì mua ngày nầy, cho đặng một hộp thuốc ấy, hầu thêm hàn thuốc quen của các ông các bà thì có.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
42, Rue Louis Massard — SAIGON

Tirage, 21 Exemplaires
le 1er Septembre 1930

TIRAGE 8.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-NGỢI

NAM-KỲ BỔN-QUỐC ĐỨC TRÍ THỂ DỤC HỘI

會育體智德國本圻南

THƯA NGÀI :

Nhơn dịp lối, xin mời ngài vui lòng vào hội **ĐỨC-TRÍ-THỂ-DỤC** *cho thắng số Hội-viên, thì chúng tôi và đồng bang trong xứ đều mừng rỡ biết bao; vì nhờ số Hội-viên đông thì mỗi kỳ đại hội có đủ mặt đặng mà nghị-luận cho đi hạt về các cuộc tiến hóa trong mục đích của Hội, hầu thấy đặng em-cháu thi hành những ý-kiến của Hội ngõ hưởng phước theo thời-thế với người ta.*

Đã vậy Hội còn nhờ mỗi tháng có tiền của các Hội-viên đóng vào Hội đủ dùng làm chi phí hằng ngày, thì lo chi các điều trong mục-đích của Hội mà không kết quả y như ý-kiến của Hội.

Trích-lục sổ các điều trong mục-đích của Hội là :

1° Hội giúp tiền tá-trợ cho các Hội của người Nam kỳ có phép quan lập ra, như mấy Hội phước-thiện, mấy Hội ái hữu, mấy Hội tương-trợ, mấy Hội thao luyện, với nhứt là nhà Đông-Pháp Học-quán tại kinh đô Paris.

2° Hội lập một phòng-việc tại Saigon lãnh lo giấy tờ cho các học sanh sắp đi du học bên nước Pháp nhứt là các trò sang qua ở nhà Đông pháp Học-quán tại Paris, và lo chỉ người thông tin tức lẻ cho các gia-tộc Annam biết mà lựa cho con nhờ trong lúc du học.

3° Hộ cho tiền cứu-giúp cho các trò nghèo, chẳng ngại học trò trai hay là học trò gái, hầu theo nghề học cho cùng đường, hoặc học trong xứ hay là học bên Pháp cũng vậy.

4° Hội lập kho sách, cho thiên hạ tiện-dùng hầu hiểu đặng sự-lý trong các nghề.

5° Còn chừng nào Việt-Nam Tổng-hội phủ lập rồi thì Hội Đức-Trí Thể Dục sẽ lo hành sự cho đất kỳ sở-nguyện của đồng-bang ta.

Như ngài đành lòng vào Hội thì xin ngài viết thêm tên chỗ ở và kỳ tên trong tờ xin vào hội sau nầy rồi gởi cho ông Hội trưởng Hội Đức Trí Thể-Dục tại Saigon, đường La Gradière, môn bài số 76, còn số tiền đậu tùy ý, mỗi tháng 1 đồng bạc, hay là mỗi năm 12 đồng, thì xin ngài mua mandat nhà Thơ gởi theo một lược cho ông Hội-trưởng càng quí lắm.

Chúng tôi ao-ước sao các ngài đều vào Hội Đức-Trí Thể Dục cho sốt sắn, thì tiện bề cho chúng tôi lo cho mau kết quả các điều trong mục-đích của Hội, hầu thấy đồng bang trong quê vức đặng hưởng phước như các nước vậy.

Chúng tôi xin cảm ơn trước các ngài và chúc cho các ngài năm mới bình an quới thể và đặng phát đạt vinh hoa.

TRẦN-TRINH TRẠCH, *Hội-trưởng,*
LƯU-VĂN-LANG, *Phó Hội-trưởng,*
HỒ-VĂN-KÍNH, *Phó Hội-trưởng,*
Và Hội Đức Trí Thể Dục,
SAIGON.

Nam-Kỳ Bổn-Quốc Đức-Trí-Thể dục Hội

(Có lời-nghị quan Thống-đốc phê ý)

TỜ XIN NHẬP-HỘI

Tôi ký tên dưới đây là: _____

Nghề: _____

Thuộc dân: _____

Nhà ở tại: _____

Đã có đọc các điều-lệ của Hội Đức-Trí-Thể dục, nay tôi xin nhập Hội theo hàng Hội-viên hành-sự và tôi chịu phục theo các điều lệ ấy.

Ngày _____ tháng _____

Điều thứ 8. — Người Annam thuộc dân Pháp, thuộc dân Quản-hạt hay là thuộc dân Bảo hộ đều đặng nhập hội, miễn là đừng có tiền-án chi mà bị truất tận-quyền.

Điều thứ 10. — Các vị Hội-viên hành-sự phải đóng cho hội mỗi tháng là 1 đồng bạc

THUỐC BÁNH
SIGMARGYL
DIỆU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HOÁ-HỌC ĐỂ CHỮA
BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ẨM
THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM
Chế ra tại LABORATOIRE CHIMIOTHERAPIQUE
56 2, Place du Théâtre-Français, PARIS
SIGMARGYL

TỈ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT CỦA ÔNG TẤN SĨ Y

Poudres de cock

Quí ông, quí bà biếng ăn biếng nằng, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngửa hơi, sau khi ăn cơm rồi chăng ? Quí ông, quí bà hay ợa, chua nhót, chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mửa ăn rồi lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thối (thối miệng), sình bụng không ?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bỏi hợn dạ, buồn mửa, khi thì thúc dạ, khi thì bón không ? Có đau mề đa, đau bụng, có mau một nhọc, thở hào hển, ban đêm khó ngủ, chiêm bao ngộ không được chăng ?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột POUDRES DE COCK

Làm cho quí ông, quí bà hết các đau đớn kể trên và các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chán nhọc cả đời, vì thuốc bột Poudres de Cock làm cho tỉ vị thảnh lại như cũ rồi mau. Uống thuốc bột Poudres de Cock ăn cơm ngon, vật thực đó có tiêu hóa cũng dễ, ngũ-tạng lục phủ, tim, gan, ruột, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần trong kiện, mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà, ai ai cũng đau tỉ vị, vậy thì nên thuốc bột Poudres de Cock ra mà trị bịnh ấy.

Bột thuốc bột Poudres de Cock đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT, tỉnh Nord.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Agent de Vinhlong

Dây thép nói số 748 — Tên dây thép: GREDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants* », *chèques* hằng bạc Đông-Pháp hay là *tiền quan Lang-sa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ-hạn kêu là « TIẾT-KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đứng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số này để cho người tiện-lặng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi và bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm tron. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (*chèques*) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo thì hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin quí Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho quí đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng,*
TRẦN-TRINH-TRẠCH ✿ *ở* Bạc-liêu, *Phó Danh-dự Hội-trưởng,*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✿ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự,*
NGÔ-TRUNG-TÍNH, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGUYỄN-HỮU-ĐỘ và VÕ-HÀ-TRỊ, *Quản-lý.*

Pháp-định Thông-ngôn : P. LÊ-VĂN-GÔNG.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên hạ hảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đồ da nở thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ thuốc hay và hảo chế kỳ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể thảo, những dân-bà nằm bếp, nếu uống rượu bổ MAUBAR. Hễ đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lit (có một hạng) giá là 2$20

Grande Pharmacie de France

56—90, đường d'Ormay — SAIGON

DIRECTEUR

LƯƠNG-VĂN-HẬU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce

(Trường thương-mãi thiệt hành)

7, Rue René Héraud *ex-*Saigon-Tandjnh

NGÀY KHAI TRƯỜNG: 1er AOUT 1930

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sanh thanh-niên nên thành tài, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt Nam mau thành vượng. Bổn trường gia tâm dạy dỗ là vì ý lấy danh dự cho nhà trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn-trường đều là khoa học xuất thân, thi ắt nghề, đã biết học thuyết là thế nào lại có thiệt hành (la pratique) đủ tư cách dạy dỗ mấy tấn tới. Bổn-trường lãnh làm sổ sách theo kiểu thức kiểm thời và đúng luật pháp thương mãi.

Các khoa học nơi bổ trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	*Professeur*: Un diplômé de l'Ecole supérieure de Commerce. Caissier Comptable d'une Société Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.
Cours de Banque	*Professeur*: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Service de Comptabilité de Banque.
Cours de Législation Commerciale	*Professeur*: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Comptable d'une maison d'Exportation et d'importation.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	*Professeur*: Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau du Service Exportation d'une Société Anonyme.

Decligraphie — Français — Correspondance Commerciale, Arithmétique et Algèbre Commerciales, vân vân .. Mỗi môn đều có Giáo sư chuyên môn lo dạy.

N. B. — Mỗi khoa học, một tháng 8$ 00 — Tiền ăn ở tại trường, một tháng 12$ 00

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trước đâu là lành bịnh đau Can, tì, phế phủ, không dè nó làm cho bớt đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc đó không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt si ai cũng muốn trừ cho dứt cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mang vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch, tang ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu, đau bao-tử, mắc trướng, sình ruột, sưng bao-tử, sưng ruột, đau gan; muốn cho các chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt, như có trộn trắng trứng gà, đau bão thu, vì lỗ lói và các chứng bịnh nặng hơn nữa, thì trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Bột Thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh Nord.

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP PA VỪ NĂM 1875

Hội nộp danh vốn được..... 72.000.000 quan
Vốn kêu thêm..... 68.000.000 —
36 tiền đóng tốt và dự trữ..... 101.000.000 —

Chánh-chủ:

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngánh và Đại-biểu :

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	TRANH-HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM-ĐỊNH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TÍN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắt: INDOCHINE

Feuilleton nº 62

VÕ-HIỆP TRƯỜNG THIÊN
TIỂU-THUYẾT

NGA-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ CHÍN

Lục-ngạc-Thôn, cứu chồng khỏi nạn Huỳnh-mai-quán, luyện kiếm giết người

(Tiếp theo)

Tiêu-Thúy chạy tới vói vàng, không thể nào cứu được. Tiêu-Thúy thấy Sương-phu kia đã chết, nàng cứ để lời khen ngợi mà rằng: Tốt lắm.... tốt lắm.... phận đàn bà đện thế, thiệt đúng bực tiết-phụ đó mà, nghĩ câu «vị nghĩa quyên sanh» bọn quân soa ít ai như thế, Tiêu-Thúy nói rồi đứng đó, cứ xây đầu ngó bốn phía nhà, bỗng thấy chỗ Trù-thất (nhà bếp) phía kia treo bắp đùi người từ hàng, giống như đầu heo và đùi heo một thứ, lại có chỗ để thịt người và lòng huyết, mùi hôi tanh phưởng phất bay ra, phía sau có lò bếp và nồi trả sắp hàng, bọn Tiêu-đạo-sĩ còn lo bề nấu nướng, kẻ băm xương người xắt thịt, để làm các món đồ ăn. Tiêu-Thúy che mũi đứng bên, cách bọn Tiêu-đạo-sĩ độ chừng mười bước, bọn kia ngó ra bên cửa, thấy Tiêu-Thúy đứng đó thất kinh, vì thấy nàng cầm cây dao trong tay, biết là Nữ-thị hiệp-khách đã lọt vào cửa, bọn kia ngó mặt nhau khủng khiếp, không biết đào thoát ngõ nào, Tiêu-Thúy hét lên một tiếng vang tai, nàng cứ múa dao mà nói: bọn Tiêu-quỉ kia.... bọn bây muốn kháng cự với tao, thời nhảy tới đây đối thủ, bằng không thời qui gối xuống đất cả, kẻo chết oan mạng bây giờ, bọn Tiêu-đạo-sĩ bèn qui gối sắp hàng, có bộ mặt xanh như lá. Tiêu-Thúy hỏi: bọn bây làm sự bạo ác như thế vì ai bày biểu nói ngay? Bọn Tiêu-đạo-sĩ nghe hỏi ngập ngừng, chẳng ai dám mở lời đáp lại, chỉ có một tên kia qui gối bên chỗ bếp, liền cúi đầu thưa lại mà rằng: trăm lạy Nữ-đại-vương.... ngàn lạy Nữ-đại-vương.... chúng tôi xin xưng ngay thú thật, sự này tự bổ-quân Đạo-sư truyền lịch, chớ không phải chúng tôi dám làm vậy đâu, vì Đạo-sư của chúng tôi có tánh lạ kỳ, chỉ ăn óc người và nước xúp thịt người ưng ý, nếu không có món đồ ăn này một bữa, thời Đạo-sư tôi phát bịnh ra liền, bởi thế chúng tôi phải nấu nướng thịt người hằng ngày, dâng Đạo-sư dùng cơm vừa ý, rồi chúng tôi không tuân theo mạng lịnh, thời bị chết dưới lưỡi gươm của Đạo-sư đó thôi. Tiêu-Thúy lại hỏi: bọn bây ở đây hôm sớm, cũng thích ý về sự sát nhơn hay sao? Bọn Tiêu-đạo-sĩ quc đầu lâm thinh, chưa trả lời sao hết, bỗng nghe một tên kia qui gối bên vách khóc núi sụt mà thưa lại rằng: Sự sát nhơn là tội báo không cùng, kiếp chết ở nước lâu lâu tăng địa-ngục, chúng tôi tuy rằng khờ dại, há chẳng biết ở đây mang tội hay sao, ngặt vì chúng tôi vô phước tới đây, giống như vào ngục tối một thứ, dầu khôn lanh cho mấy, cũng không biết đâu thoát ngõ nào, vậy xin Nữ-đại-vương để đạ từ bi, giải cứu chúng tôi lên nơi phước, Tiêu-Thúy gật đầu chúm chím, bèn kêu hai tên Tiêu-đạo-sĩ kia mà bảo rằng: Chúng bay có lời thú thật, tao cũng sẵn lòng giúp cho chúng bây chạy tới đây mau mau đặng tao có phép giải cứu, hai tên kia phát mừng khấp khởi, chạy tới bên Tiêu-Thúy chắp tay, Tiêu-Thúy khiến hai tên kia xây đầu bên vách tường, cứ nhắm mắt lại đừng đó. Tiêu-Thúy lại cho phép cả bọn Tiêu-đạo-sĩ đứng dậy, rồi cật vấn một lời rằng: Bọn bây muốn tạo cứu mạng hay không?

(Mai tiếp)

Sirop Iodotannique Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, hoặc nóng dầu cả không động hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy

Hai thứ thuốc nầy hàng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng, cũng nhà Bảo-chế đại danh bên PARIS ới qua.

Một lít	2$80
Nửa lít	1.50
Phẩu tư lít	0.90

Grande Pharmacie de France
84-86, đường đô-Hy — SAIGON

CUỘC ĐẤU-XẢO THUỘC-ĐỊA TẠI PARIS
NĂM 1931

Nói về ban Trị-sự chủ-trương các trò vui

Về cuộc đấu-xảo thuộc-địa tại Paris năm 1931 sẽ tới nầy, chúng tôi đã có mấy bài dẫn-giải trong mấy số báo trước, tưởng đồng-bào có xem cũng đã hiểu được cái thể-cuộc định sắp hay là thế nào. Duy có về các trò vui thì chắc những người ở ngoại cuộc chưa ai được rõ cho âm. Vậy hôm nay chúng tôi xin thêm một bài nói qua về cuộc ấy.

Cứ như ý-định của Chánh-phủ thì việc chủ-trương những hí-cuộc, đã đặt riêng một ban Trị-sự Annam toàn là những bậc có cái biệt-tài về công-cuộc ấy.

Ban Trị-sự chọn định là 10 người: Ông Nguyễn-công-Hòa, Thâu-khoán, 43 Boulevard Albert 1er Saigon, thì kiêm chức Nghị-trưởng. Còn 9 vị Nghị-viên thì qui-ông Nguyễn-tấn-Thọ, Hội-đồng Quản-hạt (Sadec); Lê-văn-Tánh, Phủ chủ-quản Tam-bình (Vĩnhlong); Huỳnh-đình-Khiêm, Phủ-hàm, nghiệp-chủ Đồng-sơn (Gocông); Trần-văn-Khá, Hội-đồng Quản-hạt Saigon; Ng.-khắc-Nương, Hội-đồng thành-phố Saigon và Lữ-thái-Bình, Hội-đồng thành-phố Cholon; Trương-duy-Toản, chánh chủ-bút báo «Trung-Lập» Saigon; Diệp-văn-Kỳ, Tổng-lý báo «Thần-Chung» Saigon; Jacques Lê-v Đức, Quản-lý hãng «Assurance Oceanes» Saigon.

Về những hí-cuộc mà trong ban Trị-sự đã định đem sang Paris đặng đấu xảo năm tới đây, thì có những là: hát-bộ, hát cải-lương, múa lân múa rồng, thầy chùa tụng kinh, tế lễ thần trong cuộc cầu an, chưng thủy-lụt, v.. v.. về mỹ-thuật và phong-tục theo đạo tín-ngưỡng ở xứ ta.

Song muốn cho tiện cách đi và về, mỗi cho đỡ phần tổn-phí, trong ban Trị-sự định cách đem người sang dự cuộc như vậy: Về hát-bộ, hát cải-lương thì số 15 người. Trong số 15 đây thì 10 người đờn-ông và 5 người đờn-bà. Mà 15 đờn-ông và đờn-bà ấy phải có thông cả hai điệu hát-bộ và cải-lương. Lại riêng trong số 10 người đờn-ông trong đó còn phải biết đọc văn-tế theo lễ cầu an, biết tụng kinh theo đạo phật, biết múa lân múa rồng, biết chưng bày giàu thủy-lụt. Nghĩa tóm lại thì trong các trò ấy phải cho rành cách đặt bày và điệu diễn lại cũng phải biết bơ-bơ mình con rồng con lân, bong đèn chưng diện theo thủy-lụt; đầu rồng và đầu lân thì ban Trị-sự sẽ mua đem qua Tây. Lại trong cái số 10 người đờn-ông đó phải được có một người thiện-tài để chọn ra làm đầu để dẫn dắc.

Còn về âm-nhạc thì cũng chọn 10 người đờn-ông. Trong 10 người chuyên về âm-nhạc đây cũng thông đủ mấy điệu nhạc về lối hát cải-lương, lối hát-bộ, lối thầy chùa tụng kinh đọc sớ, lối múa lân múa rồng và lối chưng thủy-lụt. Lại cũng phải hiểu biết cách đặt-bày cảnh-trí các trò đã nói trên kia, và phải biết phòng lạo, đánh bộ, bắn giàng và chưng bông thắc lụt trong khi tế lễ. Lại cũng phải biết làm học trò lễ đặng tế thần.

Những người dự vào cuộc nầy và được chọn đem sang qua đấu xảo thì sẽ có lãnh một phần lương: một nửa thì để cho vợ con ở nhà, còn phần mình thì lãnh một nửa. Lại khi đến nơi rồi thì sẽ có nhà ở và cơm ăn tử tế. Nói tóm lại thì từ khi đi đến ngày về đều có người chăm-nom rất châu-đáo. Về tiền lương của mỗi người thì rồi đây ban Trị-sự sẽ định cho vừa ý.

Cách đem theo đồ đề diễn. — Về đồ đem theo đề diễn thì không có chi cho lắm. Như lân và rồng thì ở bên nầy chỉ làm sẵn cái đầu mà thôi, còn bao nhiêu thì dợi khi qua Pháp sẽ làm. Duy có những đồ nghề: quần-áo giáp mão theo điệu thì phải đem đủ. Phần ấy là phần người lãnh chức làm bầu phải lo liệu sắm bày theo cuộc.

Ngoài các công cuộc trò vui về mỹ-thuật và phong tục nầy, còn chọn đem qua những tay thiện-tài về nghề nấu ăn Annam, đặng mở một ngôi hàng: ban ngày thì bày cơm Annam, ban đêm thì hành nước. Ấy là vừa dự cuộc đấu xảo mà cũng là vừa giúp sự ăn uống cho những người mình qua bên.

Vậy thì khởi từ đây, ai là người có những cái biệt-tài ấy, muốn sang dự cuộc đấu xảo thuộc-địa rất to tát nầy, xin cứ đơn-rõi ông Nghị-trưởng *Nguyễn-công-Hòa ở đường Albert 1er số 43 Saigon* mà thương nghị. Hoặc muốn cho biết thêm đều chi ngoài những điều bày tỏ ở bài nầy, thì trong mấy vị nghị-viên có đăng qui danh nơi ban Trị-sự, hỏi đến thì các ngài cũng sẵn lòng chỉ vẽ. Vì các ngài siêu chung lo các trò ấy trong cuộc nầy.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

Tiệm chánh ở tại Quảng-đông tỉnh-thành — Đường Đại-Tân
Tiệm ngành ở tại Nam-vang (PNOMPENH) — Đường Praire số 96

Nhị-Thiên-Đường Bổ Phế Thánh dược thủy

Thuốc bổ phế thánh dược thủy rất nên công nghiệm như thần, danh ấy ở lấy lừng trong ngoài ai biết, các chứng ho dàng trên ốt hết, không sai, tánh thuốc chẳng hàng chi ra đã trừ khỏi nhiều người, thật là một thứ thuốc hay thượng hạng độc nhứt vô nhị.

Chủ trị phải gì bịnh như sau nầy: Thương phong (cảm gió) sanh ra ho hen, cảm nhiều rồi sưng, lại tuyệt ho lao ho lỗn con nít bị phong hàng, hơi thở nặng nấp, phải sanh lao hịch, tả tiếng, lải lức, sốt hàng hoặc lạnh ít bị bịnh ho, cả thảy các chứng bịnh ấy đều dùng thuốc nầy thì lập tức an nhiên vô sự mạnh mẽ như thường, ăn ngon ngủ yên rất hay là một thứ thuốc hay lạ thường chỉ có thuốc nầy mà thôi.

Cư tân trường rồ lòng ba rốt mua dùng. xin hãy nhớ lưu tâm nhìn kỹ nhãn hiệu ông Phật mập của bổ-dược có chứng nơi hòa hảo lắm thì giả uống nào thêm hại. Bởi lòng tôi có kể ittham tâm chế thuốc bịnh ba, ngoài làm hộp vẽ, tơn, nhãn đăng bịch của bổn đường đem đi bán khắp tỉnh khắp lòng mà qua thế hại ba.

Cách dùng: Trước khi dùng thuốc phải lắc cái ve cho tuốc trên đều, mỗi ngày uống bốn lần, người lớn mỗi lần 1 muỗn soupe 3 giờ đồng hồ uống 1 lần, như bịnh giảm thì thuốc cũng phải giảm, coi rõi từ 1 tới 2 tuổi cho uống 10 giọt từ 2 tuổi đến 6 tuổi uống 15 giọt, từ 6 tuổi đến 11 tuổi 20 giọt từ 11 tuổi đến 16 tuổi uống nửa muỗn cafe như chưng bịnh chưa dứt thì cứ uống hoài đến bệnh thì thôi, đừng có một bữa uống rồi một bữa nghỉ hóa ra trễ nãy sự kiến hiệu của thuốc.

Mỗi ve lớn giá là . . . . . 0$80
Mỗi ve nhỏ giá là 0 40

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cũng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm nói thấy ngày xuân đã thôn môn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt đặng cử lân thanh đặng một mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mắt máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, lẽ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, du một đỗ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192 Cholon.

Depôt: Pharmacie France-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

VICHYLAX

Thường thường bởi có nầy có khác nên đi sông không được, thì trong người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mụt trên mặt là vì những đồ dơ dáng khỏi trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước nhứt là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

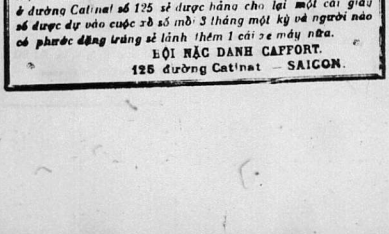
Annam ưa VICHY AX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu lí-mô-nát vậy đã khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là lí-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thứ coi.

Mỗi ve . . . . . 0$50

Con nít cho uống phần tư ve.

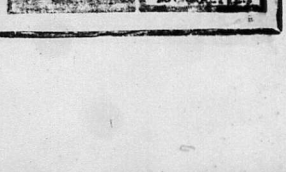
Grande Pharmacie de France
84-86, đường đô-Hy — SAIGON

MỘT VIỆC MỚI BÀY RẤT NGỘ
Một cái xe máy cho không



Mỗi người nào kể từ nay nay mua một cái xe máy hiệu «ALCYON» hay là hiệu C. A. F. lại hãng CAFFORT, ở đường Catinat số 125 sẽ được hàng cho lại một cái giấu số được dự vào cuộc rỏ số mỗi 3 tháng một kỳ và người nào có phước đặng trúng sẽ lãnh thêm 1 cái xe máy nữa.

ĐỘI NẶC DANH CAFFORT.
125 đường Catinat — SAIGON.

Manufacture de Tabacs
NAM-KỲ TRUNG-HUÊ YÊN-THẢO CÔNG-TY
214-224, quai de Belgique — SAIGON

Kính thỉnh đồng bào quí hữu mình quan cố. Bổn hãng tạo nhứt phẩm thuốc tại đây, nguyên liệu và nhơn công đều do trong bổn quốc, nên mấy thứ thuốc nầy cho là nội hóa. Xin các ngài hạ cố cho chúng tôi nhờ, thì bổ lợi cho quí hương mình chẳng cấy.